Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwnika ani nieszczęśliwej okoliczności.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwników i nic mi nie zagraża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd odpoczynek, nie ma żadnego przeciwnika ani złego wydarzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz Pan, Bóg mój, dał mi odpoczynienie zewsząd, i niemam żadnego przeciwnika, ani zabiegu złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz dał mi JAHWE Bóg mój odpoczynienie zewsząd i nie masz przeciwnika ani zabiegu złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz Pan, Bóg mój, obdarzył mnie zewsząd pokojem. Nie ma przeciwnika ani też złego wydarzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz Pan, Bóg mój, dał mi wytchnienie ze wszystkich stron, tak iż nie ma przeciwnika ani złej przygody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś panował wszędzie na zachód od Rzeki, od Tifsach aż po Gazę, i nad wszystkimi królami z tej strony Rzeki. I miał pokój ze wszystkich stron dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był on bowiem władcą nad całym obszarem na zachód od Eufratu, od Tifsach do Gazy, ciesząc się pokojem ze wszystkich stron dokoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panował on bowiem nad całą [krainą] za Rzeką od Tifsach aż do Gazy, nad wszystkimi królami za Rzeką i miał pokój ze wszech stron dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він панував на тамтім боці ріки, і був в нього мир з усіх сторін довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miał on bowiem władzę nad całym krajem po tej stronie rzeki, od Tifsach do Azy; nad wszystkimi królestwami po tej stronie rzeki, i zażywał pokoju ze wszystkich stron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie. Nie ma przeciwnika i nie dzieje się nic złego. |

1. 1) okoliczności, ּפֶגַע , hl 2, zob. <x>250 9:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)